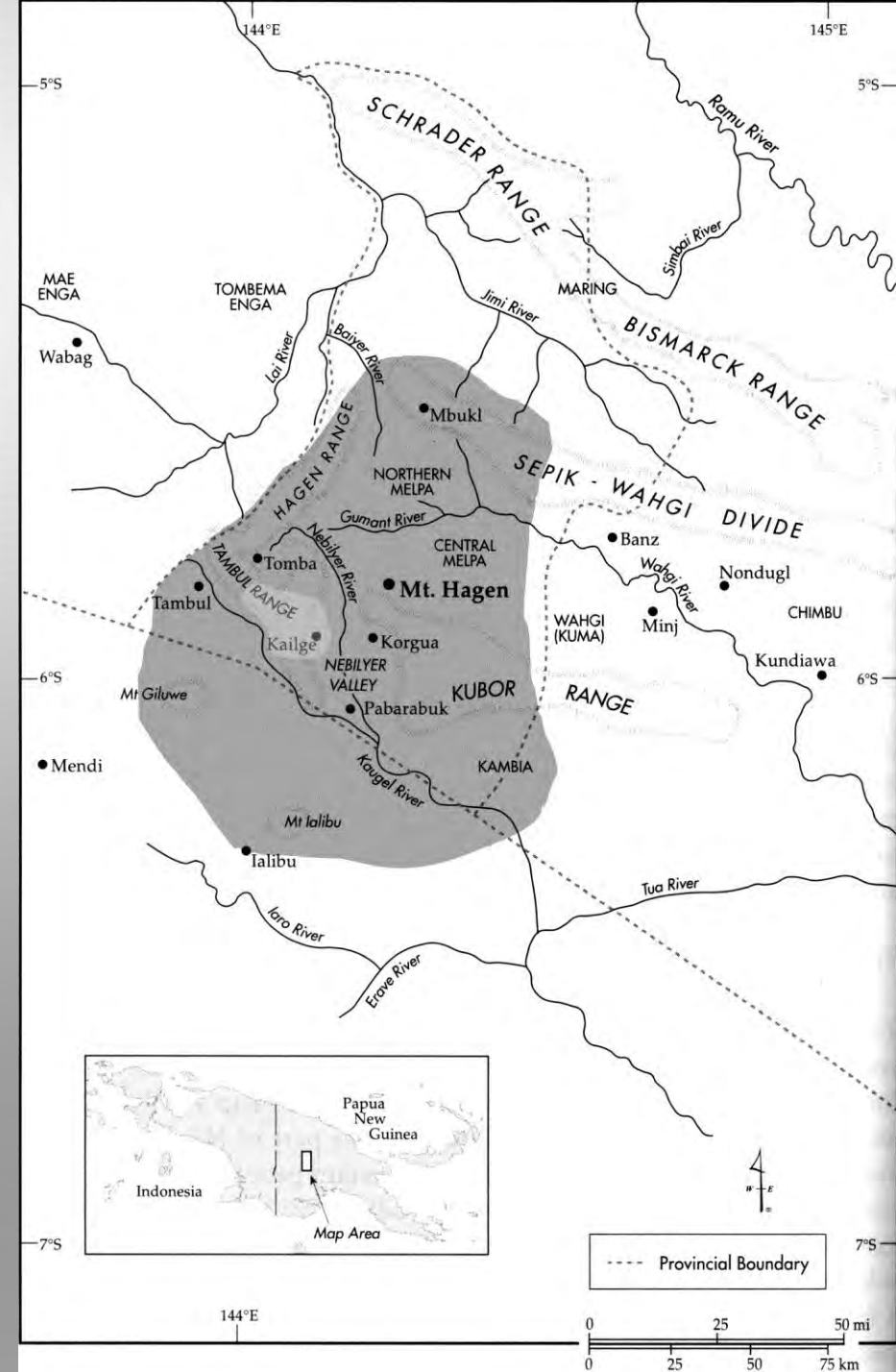


The background of the slide is a light gray gradient with several realistic water droplets of various sizes scattered across it. The droplets have highlights and shadows, giving them a three-dimensional appearance.

BILINGUAL LANGUAGE LEARNING IN THE PNG HIGHLANDS

FRANCESCA MERLAN AND ALAN RUMSEY
AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY

KU WARU AND CLOSELY RELATED DIALECTS



KU WARU CLIFFS



KAILGE SCHOOL GROUND 1981



KAILGE SCHOOL GROUND AND CHURCH 1997



ROAD TO HIGHLANDS HIGHWAY



KAILGE SINGSING GROUND, 1983



PLAY WARFARE







AMOUNTS OF TOK PISIN AND KU WARU IN CONVERSATIONS WITH FOUR KU WARU CHILDREN

Child and age	Ku Waru > Ku Waru	Ku Waru > Tok Pisin	Tok Pisin > Tok Pisin	Tok Pisin > Ku Waru	Ku Waru / Tok Pisin mix
Philip 2;04.01	249 (94%)	11 (4%)	0	0	5 (2%)
Philip 2;05.02	236 (94%)	7 (3%)	1 (<1%)	1 (<1%)	7 (3%)
Philip 2;06.05	171 (94%)	9 (5%)	0	0	2 (1%)
Jakelin 2;10.29	298 (72%)	93 (23%)	13 (3%)	1 (<1%)	7 (2%)
Jakelin 2;11.27	105 (68%)	34 (22%)	9 (6%)	1 (<1%)	7 (4%)
Jakelin 3;00.27	136 (84%)	21 (13%)	1 (<1%)	0	4 (2%)
Sylvia 3;02.22	225 (75%)	20 (7%)	44 (15%)	0	10 (3%)
Sylvia 3;03.12	252 (67%)	8 (2%)	110 (30%)	1 (<1%)	4 (1%)
Sylvia 3;04.21	407 (76%)	12 (2%)	115 (21%)	0	2 (<1%)
Sylvia 3;05.21	340 (91%)	26 (7%)	5 (1%)	0	4 (1%)
Ken 3;08.11	441 (>99%)	1 (<1%)	0	0	0
Ken 3;09.26	421 (>99%)	1 (<1%)	0	0	0
Ken 3;10.27	420 (100%)	0	0	0	0
Ken 3;11.23	564 (99%)	3 (1%)	0	0	0

1. PHILIP AT 2 YEARS AND 4 MONTHS

- a. Philip [to the recorder]: ko
go
Go away!
- b. Father: ko meɣlay! pa
go thing go
Go away, thing, go!
- c. Philip: ko
Go away!
- d. Father: pa
Go away!
- e. Philip: ko
Go away!
- f. Father: meɣlay! pa
thing go
Thing, go away!
- g. Philip: ko
Go away!
- h. Father: pa
Go away!
- i. Philip: pa
Go away!

2. PHILIP AT 2 YEARS AND 5 MONTHS

a. Father: *iyi nabolka*
this what
What's this?

b. Philip: *walam*
[???

c. Father: *no to mi*
water belonging to me
My water

d. Philip: *wa to mi*
[???] belonging to me

e. Father: *no to mi nu no*
water belonging to me you drink
My water, you drink it!

3. SYLVIA AT 3 YEARS AND 2 MONTHS

a. Sylvia: yu go lo aus
you go to house
You go home.

b. Mother: ws noken tok pisin mipeta tok
[expression of disgust] don't talk Pisin we say/said
Come on now, as we said, don't speak Tok Pisin.

c. Sylvia: mi mi lai to pisin
I I like talk pisin
I like to speak Tok Pisin.

d. Mother: ws tok pisin nun tek moglun moglun oyo pumulu tekemul
[disgust] Tok Pisin you doing stay stay we will go are doing
All right then, you can keep speaking Tok Pisin but we are leaving.

4. Jakelin at age two years eleven months and her mother Saina

a. Mother: wapi gai bo /yim-o nya
 [woman's name] sweet potato cutting got say (imperative)
 Say 'Wapi went to get sweet potato cuttings [to plant].'

b. Jakelin: api kai ki ip o
 [Jakelin's approximation the above]

c. Mother: uj sugia meba
 wood split will bring
 She will split firewood and bring it.

d. Jakelin: us suk
 [Jakelin's approximation the above]

e. Mother: ep gai kaguba tekim-o nya (imperative)
 now sweet potato will cook is doing say
 Say 'Now she is about to cook sweet potatoes'

f. Jakelin: em lak kukim kaka
 He/she like cook sweet potatoes
 She wants to cook sweet potatoes

5. Jakelin at age two years eleven months and her mother Saina (a few minutes later)

a. Mother: na nunga ku udo nya
I - your house came say (imperative)
Say 'I came to your house.'

b. Jakelin: mi kam lo aa pu yu
He/she to house belonging to you
'I came to your house.'

7. Excerpt from a *tom yaya konge* sung tale by Paulus Konts.

na buai iyibu ud a

"I've come to get betel" he said

eni iyi naa iyibu e

"I haven't come to get you"

eni a motai nyirim e

"You all can stay" he said

nanga buai kenginsai nyirim a

"Just bring me my bags of betel"

8. A similar pair of lines often used in other *tom yaya konge* sung tales.

kung kody kiutu jelym e

We've an oven for roasting pigs.

yabu kody kiutu naa jelym e

We've no oven for roasting people.

9. Another pair of lines often used in other *tom jaya kange* sung tales

na nu nyibu ui naa udiyi

I haven't come to get you.

nunga aknyi nyikn aknyi-ya

You're doing what you've chosen to do.